

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В РУССКОМ И АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Хуссейн Аль-Аттар, студ. гр. ЛД-820,
Шевцова А. В., канд. филол. наук СумГУ

Проблема взаимоотношения языка и культуры в процессе обучения русскому языку студентов-иностранцев в настоящее время не теряет своей актуальности. Адаптация иностранцев в иной этнолингвистической среде предполагает их знакомство с местными особенностями и нормами коммуникативного поведения, которые вместе с речевым этикетом и речевой этикой составляют понятие культуры речи. Культура речи – «умение использовать выразительные средства языка в различных условиях общения в соответствии с целями и содержанием речи» [1, 247] – предусматривает использование разнообразных средств, присущих языку общения. Одними из таких средств являются фразеологические единицы, которые отражают богатство культурного уровня носителей языка.

Важными признаками фразеологических единиц как в русском, так и в арабском языках является их метафоричность и образность.

Коммуникативно-речевой особенностью арабских студентов-иностранцев является повышенное внимание к эмоциональной, выразительной стороне речи, манере поведения. Известный французский философ Г. Лебон, характеризуя арабскую культуру, писал: «Красноречие властвует над толпой на Востоке» [2, 452]. Сказанное определяет место и роль образности и выразительных средств речи в системе ценностных ориентиров арабов.

Обратимся к примерам. Синонимичные фразеологизмы русского языка «вернуться с пустыми руками» (т.е. ничего не имея при себе, ничего не получив, не достав, ничего не добившись) и «вернуться несолоно хлебавши» имеют эквивалентные варианты в арабском языке: «вернуться с побитым лицом» رجع مضروب على وجهه, «как пришел, так и ушел» , تيتي تيتي مثل ما رح تيتي جيتي , «вернуться с ветром в руках» رجع صفر اليدين .

Эти фразеологизмы используются в ситуациях, когда хотят подчеркнуть досаду того, кто не получил желаемого, обманулся в своих ожиданиях. Однако арабские аналоги «вернуться с побитым лицом», «вернуться с ветром в руках» отличаются большей выразительностью и экспрессией.

Активно используется в русском языке фразеологизм «калиф (халиф) на час», который восходит к арабской сказке «Сон наяву, или

Калиф на час» из сборника «Тысяча и одна ночь». И в русском, и в арабском языках этот фразеологизм имеет сходное значение – человек, который на короткий срок получил большую власть.

Лексема «халиф» происходит от арабского خليفة – преемник – титул духовного главы мусульман, почитавшегося в качестве преемника Мухаммеда. Халифы совмещали светскую и религиозную власть в первых государствах, образованных арабами после Мухаммеда [3, 757].

В русском языке о человеке, который вводит в заблуждение, обманывает, говорят – «водит за нос». Фразеологическое выражение «водить за нос» родилось, предположительно, из сравнения с медведями, которых водили за кольцо, продетое в нос, и заставляли делать фокусы, обманывая обещанием подачки. В арабском языке в этой ситуации употребляют выражение ضحك على دكته, которое буквально означает «посмеяться над чьей-либо бородой», то есть «обмануть, не сдержат слово», «посмеяться над чьей-нибудь честью». Борода у арабских торговцев считалась символом чести. Во время торговых сделок в подтверждение своих слов и обещаний мужчинам было достаточно просто коснуться своей бороды, поглаживая её одной рукой по треугольному контуру. Этот жест у арабов сохранился до сих пор как знак «даю слово чести» и выполняется мужчинами как носящими бороды, так и безбородыми.

Таким образом, изучение фразеологизмов помогает понять культуру, традиции, быт, а также образ мышления носителя изучаемого языка.

Русский язык, русская фразеология позволяют иностранцам адаптироваться в многообразном духовном мире русских.

Как для русского, так и для арабского языка характерны фразеологизмы, имеющие эмоциональность и экспрессивность.

Список литературы

1. Большой энциклопедический словарь. Языкознание / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская Энциклопедия, 1998. – 685 с.
2. Лебон Г. История арабской цивилизации / Г. Лебон. – Минск : МФЦП, 2009. – 704 с.
3. Словарь иностранных слов / под ред. И. В. Лехина и Ф. Н. Петрова. – Изд. 4-е, перераб. и доп. – М. : Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1954. – 853 с.

Соціально-гуманітарні аспекти розвитку сучасного суспільства : матеріали Всеукраїнської наукової конференції викладачів, аспірантів, співробітників та студентів факультету іноземної філології та соціальних комунікацій, м. Суми, 19-20 квітня 2013 р. / Відп. за вип. В.В. Опанасюк. — Суми : СумДУ, 2013. — Ч.2. — С. 44-45.